

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МЕТАФОР ПРИ СОЗДАНИИ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОБРАЗОВ
(НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА Д. РУБИНОЙ «ТЫ И Я ПОД
ПЕРСИКОВЫМИ ОБЛАКАМИ»)

حول مسألة استخدام الاستعارة لتجسيد الصور الفنية في قصة دينا روبينا (انت وانا تحت غيوم
شجرة الدراق)

م. يسرى اكرم مصطفى
جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية
رقم الهاتف: 07706821813
البريد الالكتروني: yusraakrammustaf@gmail.com

преподаватель Аль Абдали Юсра Акрам

Место работы: Багдадский университет, факультет языков, кафедра русского
языка и литературы,

Телефон: 07706821813

Электронный адрес: yusraakrammustafa@gmail.com

Аннотация: В статье отражены результаты анализа использования метафор при создании образа главного героя рассказа Д. Рубиной «Ты и я под персиковыми облаками» -домашнего питомца, пса по имени Кондратий. Посредством метафоризации образ собаки наполняется автором чисто человеческими качествами, таким образом переходя в разряд полноправного члена семьи. Статья является продолжением исследования творчества Д. И. Рубиной.

Ключевые слова и фразы: метафоры, группы метафор, цепочки метафор, художественный образ, ассоциативные связи.

المستخلص:

المقالة تعكس نتائج تحليل استخدام الاستعارات عند تجسيد الصورة الشخصية الرئيسية للقصة بقلم د. روبينا "أنت وأنا تحت غيوم شجرة الدراق" – هو حيوان أليف ، كلب اسمه كوندراتي. و من خلال الاستعارة، يملأ المؤلف صورة الكلب بصفات إنسانية بحتة، وبالتالي ينتقل إلى فئة العضو الكامل في الأسرة. المقال هو استمرار لدراسة أعمال د. روبينا.

الكلمات المفتاحية: الاستعارات ، مجموعات الاستعارات ، سلاسل الاستعارات ، الصور الفنية ، الروابط الترابطية.

Использование метафор при создании художественных образов – довольно часто встречающийся прием, к которому прибегают авторы. Особенно ярко это явление просматривается в произведениях писателей современности, к которым относится Дина Ильинична Рубина.

Образы художественные, структура которых во многом выстраивается посредством метафор, являются проекцией уникального восприятия мира автора, его понимания и видения героя, ситуации и прообразом «вписания» героя (героев) в ситуацию.

Лингвисты к метафоре относят «вид тропа, употребление слова в переносном значении; словосочетание, характеризующее данное явление путем перенесения на него признаков, присущих другому явлению (в силу того или иного сходства сближаемых явлений), которое таким образом его замещает» [2]. Как известно, в основе любой метафоры лежит образ [1].

Одним из наиболее ярких видов метафор, встречающихся на страницах произведений Д. Рубиной, являются метафоры образные (по классификации Арутюновой Н.Д.) [1].

Рассказ «Ты и я под розовыми облаками» [3] – одно из наиболее ярких произведений в творчестве Д. Рубиной с точки зрения использования метафор при создании художественного образа главного героя – собаки. В одном из своих интервью писательница призналась, что этот герой имел свой реальный прототип – это пес по имени Кондрат, который долгие годы прожил в ее семье. «Собственно, он и есть герой моего романа, пожалуй единственный, кому незачем менять имя, характер и общественный статус... В этом нет ни капли пренебрежения, я вообще очень серьезно к нему отношусь. Более серьезно, чем ко многим людям. Потому что он – личность, как принято говорить в таких случаях. Да, он – собака. Небольшой мохнатый песик породы тибетский терьер, как уверяет наш ветеринар Эдик» [3, 213]. Повествование автор ведет таким образом, что по одной, вырванной из контекста, фразе, бывает невозможно понять, что речь идет о собаке, а не о человеке – настолько персонаж пса очеловечен.

С огромной нежностью, любовью и вниманием описывает Дина Рубина любимца своей семьи, восхищаясь в нем всем – как и положено хорошей хозяйке, считающей все недостатки своего питомца продолжением его достоинств.

Очень показательны в этом аспекте отзывы читателей на рассказ – слова «удовольствие», «восхищение», «приятное удивление» и прочее звучат практически в каждом из них. Кроме того, многие отмечают полное очеловечивание маленького лохматого песика, в чем немаловажную роль

сыграло мастерство самого автора в плане построения цепочек метафор при перенесении свойств образов «человек – собака – член семьи» и их ассоциативных связей.

При анализе лексической составляющей рассказа «Ты и я под розовыми облаками», связанной с образом собаки, нами были выявлены следующие группы метафор:

- группа «Отношение людей (хозяев) к домашнему питомцу», которая, в свою очередь, подразделяется на две подгруппы: «Начало отношений», когда собака случайно только появилась в семье – дочь без согласования с родными принесла домой пушистый комочек, и «Дальнейшее развитие отношений», когда пес стал полноправным членом семьи и любимцем;

- группа «Внешность собаки»;

- группа «Поведение и черты характера собаки»;

- группа «Личная жизнь собаки».

Всего нами при анализе лексики, связанной с главным героем рассказа, таких образных средств, как метафора, было выявлено 89 единиц.

Рассмотрим тематические группы более подробно.

Группа «Отношение людей (хозяев) к домашнему питомцу» представлена 9 единицами и включает в себя две основные подгруппы:

- «Начало отношений» - *непрошенный и ненужный подарок, незаконное приобретение*. Например, «Я велела дочери проваливать со своим незаконным приобретением и пристраивать его куда хочет и может» [3, 214].

- «Дальнейшее развитие отношений» - *личность, легендарный маршал Кондрашук, присяжный поверенный Кондратенков, подлец, бесстыжая твоя рожка, одно из самых бескорыстных и благородных существ, капитан Конрад*. Например, «Потому что он – личность...» [3, 213].

Группа «Внешность собаки» представлена 11 единицами – *бешеный глаз казачьего есаула, небольшая лохматая свинья, шерстистый господинчик некрупной комплекции, степенный приказчик большого магазина дамского белья, лохмы казацкого чуба, лохмат и неприбран, как художник-абстракционист, застывший хохот на мохнатой физиши, распротершишь мохнатым ковриком, физиономия, башка, абсолютно человеческий взгляд*. Например, «Щенок смотрел на меня из-под черного лохматого уха бешеным глазом казачьего есаула» [3, 214].

Группа «Поведение и черты характера собаки» представлена 53 единицами – *повысить профиль, мушкетерская хвастливость, поднять свой статус, украдкой сцапав, хлестаться пошел, бранясь, взглядывается в даль, независимая и склочная натура, неподкупен, мужичок имущественный,*

сторож своему хозяйству, показать кузькину мать, угрожающий вид, (исходит) шквал проклятий, угроз, бандитских наскоков, боевой конь, тигр, бешеный арап, продувная морда, бестия, цинично насмехается, постыдная страсть, внимания требует, ревности, зависти, попыток напасть и ограбить, рокошующие провокации, имущественник, корсар, батька атаман, герой-любовник, молча, крадучись, нахрапист, бесстыден, прямолинеен, дьявольски умен, хитер, наблюдателен, обладает немалым житейским опытом, причитая, пристанывая, душевная приязнь, деликатность, целует, теряет лицо (при салюте от страха), делит свою жизнь на служебную и частную, (он) как бы снимает мундир, расслабляет галстук и облачается в домашнюю куртку, гордость, врожденное высокомерие, созерцает, преисполненный достоинства. Например, «Однако постоянно пытался «повысить профиль» и поднять свой статус» [3, 215].

Группа «Личная жизнь собаки» представлена 16 единицами - *нельзя сказать, что он счастлив в личной жизни, холост, подбирались какие-то партии, мезальянс (о поиске пары), заменитель супружеских отношений, имеет двух жен, интимное настроение, пыл души и чресел, раскован, упоен, влюблен, бесстыден, галантный поэт-воздыхатель, слободской хулиган, пьяный раж, высокие минуты блаженного семейного покоя. Например, «Потом уж вроде подбирались какие-то партии, не скажу, что выгодные или достойные по положению в обществе, - так, мезальянс все-таки» [3, 219].*

Т.о., можно отметить, что метафоры, связанные, как было уже выше отмечено, с построениями цепочек метафор при перенесении свойств образов «человек – собака - член семьи» и их ассоциативных связей, представлены в рассказе Д. Рубиной «Ты и я под розовыми облаками» 89 лексическими единицами, которые, в свою очередь, были нами распределены по 4 тематическим группам, одна из которых, «Отношение людей (хозяев) к домашнему питомцу», включает в себя две подгруппы: «Начало отношений» и «Дальнейшее развитие отношений». Наибольшим количеством единиц отличается группа «Поведение и черты характера собаки» (53 единиц), наименьшим (9 единицы) – группа «Отношение людей (хозяев) к домашнему питомцу».

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М., 1990. – с. 5 – 32. [Электронный ресурс].
<http://www.philology.ru/linguistics1/arutyunova-90.htm> (дата обращения 23.01.2019)
2. Литературная энциклопедия. [Электронный ресурс].
https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_literature/ (дата обращения 23.01.2019)
3. Рубина Д. Коксинель // Рубина Д. Ты я и я под персиковыми облаками/ Д.Рубина. – М.: Эксмо, 2014. – С. 213 – 236.